

## La Passion J.S. Bach

### Matthäus-Passion BWV 244

#### CD 7

##### PRIMA PARTE - 1. TEIL

###### 1 | Nr.1 Chorus

CHORUS I & II

Kommt, ihr Töchter, helft mir klagen...

Sehet!

Wen?

...den Bräutigam. Sehet ihn!

Wie?

...als wie ein Lamm.

CHORAL

O Lamm Gottes unschuldig

Am Stamm des Kreuzes geschlachtet.

CHORUS I & II

Sehet!

Was?

Seht die Geduld.

CHORAL

Allzeit erfund'n geduldig

Wiewohl du warest verachtet.

CHORUS I & II

Seht...

Wohin? Wohin?

...auf unsre Schuld;

CHORAL

All' Sünd hast du getragen,

Sonst müßten wir verzagen.

CHORUS

Sehet ihn aus Lieb und Huld

Holz zum Kreuze selber tragen.

### La Passion selon saint Matthieu

##### PRIMA PARTE - PREMIÈRE PARTIE

###### N°1. Chœur

CHŒURS I & II

Venez, mes filles, joignez-vous à mes plaintes,

Voyez!

Qui ?

Le fiancé. Voyez-le !

Comment ?

Comme un agneau.

CHORAL

Ô innocent Agneau de Dieu

Sacrifié sur le bois de la croix.

CHŒURS I & II

Voyez !

Quoi ?

Sa patience...

CHORAL

Toujours serein et patient

Même dans l'opprobre.

CHŒURS I & II

Regardez !

Où ? Où ?

Notre faute...

CHORAL

Tu as porté tous nos péchés,

Sans quoi nous désespérerions.

CHŒURS

Voyez-le, par amour et par grâce

Porter lui-même le bois de la croix.

CHORAL

Erbarm dich unser o Jesu!

###### 2 | Nr.2

EVANGELISTA

Da Jesus diese Rede vollendet hatte, sprach er zu seinen

Jüngern:

JESUS

Ihr wisset, daß nach zweien Tagen Ostern wird, und des Men-

schen Sohn wird überantwortet werden, daß er gekreuziget

werde.

###### 3 | Nr.3 Choral

Herzliebster Jesu, was hast du verbrochen,

Daß man ein solch scharf Urteil hat gesprochen?

Was ist die Schuld? In was für Missetaten bist du geraten?

###### 4 | Nr.4a

EVANGELISTA

Da versammelten sich die Hohenpriester und Schriftgelehr-

ten und die Ältesten im Volk in dem Palast des Hohenprie-

sters, der da hieß Kaiphas. Und hielten Rat, wie sie Jesum mit

Listen griffen und töteten. Sie sprachen aber:

###### Nr.4b

CHORUS I & II

Ja nicht auf das Fest, auf daß nicht ein Aufruhr werde im

Volk.

###### Nr.4c

EVANGELISTA

Da nun Jesus war zu Bethanien, im Hause Simonis, des Aus-

sätzigen, trat zu ihm ein Weib, die hatte ein Glas mit köst-

lichem Wasser, und goß es auf sein Haupt, da er zu Tische

saß. Da das seine Jünger sahen, wurden sie unwillig und

sprachen:

CHORAL

Aie pitié de nous, ô Jésus !

###### N°2

L'ÉVANGÉLISTE

Or, quand Jésus eut achevé toutes ces instructions, il

dit à ses disciples :

JÉSUS

Vous le savez, dans deux jours, c'est la Pâque : le Fils de

l'homme va être livré pour être crucifié.

###### N°3. Choral

Bien-aimé Jésus, quelle faute as-tu commise,

Pour qu'on prononce contre toi sentence si cruelle ?

Quel est ton crime ? Pour quel méfait te juge-t-on ?

###### N°4a

L'ÉVANGÉLISTE

Alors les grands prêtres et les anciens du peuple se

réunirent dans le palais du Grand Prêtre, qui s'appelait

Caïphe. Ils tombèrent d'accord pour arrêter Jésus par

ruse et le tuer. Toutefois ils disaient :

###### N°4b

CHŒURS I & II

Pas en pleine fête, pour éviter des troubles dans le

peuple.

###### N°4c

L'ÉVANGÉLISTE

Comme Jésus se trouvait à Béthanie, dans la maison

de Simon le lépreux, une femme s'approcha de lui, avec

un flacon d'albâtre contenant un parfum de grand prix ;

elle le versa sur la tête de Jésus pendant qu'il était à

table. Voyant cela, les disciples s'indignèrent :

**Nr.4d**

CHORUS I

Wozu dienet dieser Unrat? Dieses Wasser hätte mögen teuer verkauft und den Armen gegeben werden.

**Nr.4e**

EVANGELISTA

Da das Jesus merketete, sprach er zu ihnen:

JESUS

Was bekümmert ihr das Weib? Sie hat ein gut Werk an mir getan.

Ihr habet allezeit Armen bei euch, mich aber habt ihr nicht allezeit.

Daß sie dies Wasser auf meinen Leib gegossen, hat sie getan, daß man mich begraben wird. Wahrlich, ich sage euch: Wo dies Evangelium geprediget wird in der ganzen Welt, da wird man auch sagen zu ihrem Gedächtnis, was sie getan hat.

**5 | Nr.5. Recitativo**

Du lieber Heiland du,  
Wenn deine Jünger töricht streiten,  
Daß dieses fromme Weib  
Mit Salben deinen Leib  
Zum Grabe will bereiten,  
So lasse mir inzwischen zu,  
Von meiner Augen Tränenflüssen  
Ein Wasser auf dein Haupt zu gießen.

**6 | Nr.6. Aria**

Buß und Reu  
Knirscht das Sündenherz entzwei,  
Daß die Tropfen meiner Zähren  
Angenehme Spezerei,  
Treuer Jesu, dir gebären.  
Buß und Reu...

**7 | Nr.7**

EVANGELISTA

Da ging hin der Zwölfen einer, mit Namen Judas Ischarioth, se den Hohenpriestern und sprach:

**Nr.4d**

CHŒUR I

À quoi bon cette perte ? On aurait pu le vendre très cher et donner la somme à des pauvres.

**Nr.4e**

L'ÉVANGÉLISTE

S'en apercevant, Jésus leur dit :

JÉSUS

Pourquoi tracasser cette femme ? C'est une bonne œuvre qu'elle vient d'accomplir envers moi.

Des pauvres, en effet, vous en avez toujours avec vous ; mais moi, vous ne m'avez pas pour toujours.

En répandant ce parfum sur mon corps, elle a préparé mon ensevelissement. En vérité, je vous le déclare : partout où sera proclamé cet Évangile dans le monde entier, on racontera aussi, en souvenir d'elle, ce qu'elle a fait.

**Nr.5. Récit**

Ô mon Sauveur bien-aimé,  
Quand tes disciples se querellent aveuglément  
Parce que cette pieuse femme  
Prépare avec des aromates  
Ton corps pour le sépulcre,  
Laisse-moi verser  
Comme un parfum sur ta tête  
Les larmes de mes yeux.

**Nr.6. Aria**

Contrit et repentant  
Se brise le cœur pécheur.  
Que les gouttes de mes larmes,  
Jésus fidèle, pour toi se changent  
En suaves parfums.  
Contrit et repentant...

**Nr.7**

L'ÉVANGÉLISTE

Alors l'un des douze, qui s'appelait Judas Iscarioth, se rendit chez les grands prêtres et leur dit :

JUDAS

Was wollt ihr mir geben? Ich will ihn euch verraten.

EVANGELISTA

Und sie boten ihm dreißig Silberlinge. Und von dem an suchte er Gelegenheit, daß er ihn verrietete.

**8 | Nr.8. Aria**

Blute nur, du liebes Herz!

Ach, ein Kind, das du erzogen,  
Das an deiner Brust gesogen,  
Droht den Pfleger zu ermorden,  
Denn es ist zur Schlange worden.  
Blute nur...

**9 | Nr.9a**

EVANGELISTA

Aber am ersten Tage der süßen Brot traten die Jünger zu Jesu und sprachen zu ihm:

**Nr.9b. Chorus I**

Wo willst du, daß wir dir bereiten, das Osterlamm zu essen?

**Nr.9c**

EVANGELISTA

Er sprach:

JESUS

Gehet hin in die Stadt zu einem, und sprecht zu ihm: Der Meister läßt dir sagen: Meine Zeit ist hier, ich will bei dir die Ostern halten mit meinen Jüngern.

EVANGELISTA

Und die Jünger taten, wie ihnen Jesus befohlen hatte, und bereiteten das Osterlamm. Und am Abend setzte er sich zu Tische mit den Zwölfen. Und da sie aßen, sprach er:

JESUS

Wahrlich ich sage euch: Einer unter euch wird mich verraten.

JUDAS

Que voulez-vous me donner, et je vous le livrerai ?

L'ÉVANGÉLISTE

Ceux-ci lui fixèrent trente pièces d'argent. Dès lors il cherchait une occasion favorable pour le livrer.

**Nr.8. Aria**

Saigne sans cesse, ô cœur aimé !  
Las, un enfant que tu as engendré,  
Que tu as nourri de ton sein  
Menace la vie de son bienfaiteur.  
Ainsi il s'est changé en vipère.  
Saigne sans cesse...

**Nr.9a**

L'ÉVANGÉLISTE

Le premier jour des pains sans levain, les disciples vinrent dire à Jésus :

**Nr.9b. Chœur I**

Où veux-tu que nous te préparions le repas de la Pâque ?

**Nr.9c**

L'ÉVANGÉLISTE

Il dit :

JÉSUS

Allez à la ville chez un tel et dites-lui : "Le Maître dit : Mon temps est proche ; c'est chez toi que je célébrerai la Pâque avec mes disciples."

L'ÉVANGÉLISTE

Et les disciples firent comme Jésus avait ordonné, et préparèrent la Pâque. Le soir venu, il était à table avec les douze. Pendant qu'ils mangeaient, il dit :

JÉSUS

En vérité, je vous le déclare, l'un de vous va me livrer.

**Nr.9d**

EVANGELISTA

Und sie wurden sehr betrübt, und huben an, ein jeglicher unter ihnen, und sagten zu ihm:

**Nr.9e. Chorus I**

Herr, bin ich's?

**10 | Nr.10. Choral**

Ich bin's, ich sollte büßen,  
An Händen und an Füßen  
Gebunden in der Höll!  
Die Geißeln und die Banden,  
Und was du ausgestanden,  
Das hat verdient meine Seel'.

**11 | Nr.11**

EVANGELISTA

Er antwortete und sprach:

JESUS

Der mit der Hand mit mir in die Schüssel tauchet, der wird mich verraten. Des Menschen Sohn gehet zwar dahin, wie von ihm geschrieben stehet; doch wehe dem Menschen, durch welchen des Menschen Sohn verraten wird. Es wäre ihm besser, daß derselbige Mensch noch nie geboren wäre.

EVANGELISTA

Da antwortete Judas, der ihn verriet, und sprach:

JUDAS

Bin ich's Rabbi?

EVANGELISTA

Er sprach zu ihm:

JESUS

Tu sages'ts.

EVANGELISTA

Da sie aber aßen, nahm Jesus das Brot, dankete und brach's, und gab's den Jüngern und sprach:

**N°9d**

L'ÉVANGÉLISTE

Profondément attristés, ils se mirent chacun à lui dire :

**N°9e. Chœur I**

Serait-ce moi, Seigneur ?

**N°10. Choral**

C'est moi qui devrais expier  
Pieds et poings liés  
En enfer.  
Les fers, les fouets,  
Et tout ce que tu as souffert,  
C'est mon âme qui le méritait.

**N°11**

L'ÉVANGÉLISTE

En réponse, il dit :

JÉSUS

Il a plongé la main avec moi dans le plat, celui qui va me livrer. Le Fils de l'homme s'en va selon ce qui est écrit de lui ; mais malheureux l'homme par qui le Fils de l'homme est livré ! Pour cet homme, il aurait mieux valu qu'il ne fût pas né !

L'ÉVANGÉLISTE

Judas, qui le livrait, prit la parole et dit :

JUDAS

Serait-ce moi, Rabbi ?

L'ÉVANGÉLISTE

Il lui répondit :

JÉSUS

Tu l'as dit !

L'ÉVANGÉLISTE

Pendant le repas, Jésus prit du pain et, après avoir prononcé la bénédiction, il le rompit ; puis, le donnant aux disciples, il dit :

JESUS

Nehmet, esset, das ist mein Leib.

EVANGELISTA

Und er nahm den Kelch und dankete, gab ihnen den, und sprach:

JESUS

Trinket alle daraus, das ist mein Blut des neuen Testaments, welches vergossen wird für Viele, zur Vergebung der Sünden. Ich sage euch: ich werde von nun an nicht mehr von diesem Gewächs des Weinstocks trinken, bis an den Tag, da ich's neu trinken werde mit euch in meines Vaters Reich.

**12 | Nr.12. Recitativo**

Wiewohl mein Herz in Tränen schwimmt,  
Daß Jesus von mir Abschied nimmt,  
So macht mich doch sein Testament erfreut:  
Sein Fleisch und Blut, o Kostbarkeit,  
Vermacht er mir in meine Hände.  
Wie er es auch der Welt mit denen Seinen  
Nicht böse können meinen,  
So liebt er sie bis an das Ende.

**13 | Nr.13. Aria**

Ich will dir mein Herze schenken,  
Senke dich, mein Heil, hinein.  
Ich will mich in dir versenken,  
Ist dir gleich die Welt zu klein,  
Ei, so sollst du mir allein  
Mehr als Welt und Himmel sein.  
Ich will dir...

**14 | Nr.14**

EVANGELISTA

Und da sie den Lobgesang gesprochen hatten, gingen sie hinaus an den Ölberg. Da sprach Jesus zu ihnen:

JESUS

In dieser Nacht werdet ihr euch alle ärgern an mir, denn es stehet geschrieben: Ich werde den Hirten schlagen, und die Schafe der Herde werden sich zerstreuen. Wenn ich aber auferstehe, will ich vor euch hingehen in Galiläam.

JÉSUS

Prenez, mangez, ceci est mon corps.

L'ÉVANGÉLISTE

Puis il prit une coupe et, après avoir rendu grâce, il la leur donna en disant :

JÉSUS

Buvez-en tous, car ceci est mon sang, le sang de l'Alliance, versé pour la multitude, pour le pardon des péchés. Je vous le déclare : je ne boirai plus désormais de ce fruit de la vigne jusqu'au jour où je le boirai, nouveau, avec vous dans le royaume de mon Père.

**N°12. Récit**

Bien que mon cœur saigne dans les larmes,  
Quand Jésus prend congé de moi,  
Son testament m'emplit d'allégresse.  
Sa chair et son sang,  
Inestimables trésors,  
Il les remet entre mes mains.  
Ainsi qu'en ce monde il n'a jamais nui aux siens,  
Ainsi les aime-t-il pour toujours.

**N°13. Aria**

Je veux t'offrir mon cœur,  
Daigne y descendre, mon Sauveur !  
En toi je veux m'abandonner,  
Si le monde est petit à tes yeux,  
Ah ! du moins pour moi  
Tu seras plus que le ciel et la terre !  
Je veux t'offrir...

**N°14**

L'ÉVANGÉLISTE

Après avoir chanté des psaumes, ils sortirent pour aller au mont des Oliviers. Alors Jésus leur dit :

JÉSUS

Cette nuit même, vous allez tous tomber à cause de moi. Il est écrit, en effet : Je frapperai le berger et les brebis du troupeau seront dispersées. Mais une fois ressuscité, je vous précéderai en Galilée.

15 | Nr.15. Choral

Erkenne mich, mein Hüter,  
Mein Hirte, nimm mich an!  
Von dir, Quell aller Güter,  
Ist mir viel Gut's getan.  
Dein Mund hat mich gelabet  
Mit Milch und süßer Kost,  
Dein Geist hat mich begabet  
Mit mancher Himmelslust.

16 | Nr.16

EVANGELISTA  
Petrus aber antwortete und sprach zu ihm:

PETRUS  
Wenn sie auch alle sich an dir ärgerten, so will ich doch mich  
nimmermehr ärgern.

EVANGELISTA  
Jesus sprach zu ihm:

JESUS  
Wahrlich, ich sage dir: In dieser Nacht, ehe der Hahn krähet,  
wirst du mich dreimal verleugnen.

EVANGELISTA  
Petrus sprach zu ihm:

PETRUS  
Und wenn ich mit dir sterben müßte, so will ich dich nicht  
verleugnen.

EVANGELISTA  
Desgleichen sagten auch alle Jünger.

17 | Nr.17. Choral

Ich will hier bei dir stehen,  
Verachte mich doch nicht!  
Von dir will ich nicht gehen,  
Wenn dir dein Herze bricht.  
Wenn dein Herz wird erlassen  
Im letzten Todesstoß,  
Alsdenn will ich dich fassen  
In meinen Arm und Schoß.

Nr.15. Choral

Reconnais-moi, ô mon gardien !  
Reçois-moi, ô mon berger !  
De toi, source de toute bonté,  
Tout bienfait m'est venu.  
Ta bouche m'a rassasié  
De lait et de doux miel,  
Ton esprit m'a gratifié  
De tant de joie céleste.

Nr.16

L'ÉVANGÉLISTE  
Prenant la parole, Pierre lui dit :

PIERRE  
Même si tous tombent à cause de toi, moi je ne tom-  
berai jamais.

L'ÉVANGÉLISTE  
Jésus lui dit :

JESUS  
En vérité, je te le déclare, cette nuit même, avant que le  
coq chante, tu m'auras renié trois fois.

L'ÉVANGÉLISTE  
Pierre lui dit :

PIERRE  
Même s'il faut que je meure avec toi, non, je ne te re-  
nierai pas.

L'ÉVANGÉLISTE  
Et tous les disciples en dirent autant.

Nr.17. Choral

Je veux rester auprès de toi,  
Ne me dédaigne pas !  
Je ne m'éloignerai pas de toi  
Quand ton cœur se brisera.  
Quand ton cœur pâlera  
Au dernier coup de la mort,  
Alors je te serrerai  
Dans mes bras et sur mon sein.

18 | Nr.18

EVANGELISTA  
Da kam Jesus mit ihnen zu einem Hofe, der hieß Gethsemane,  
und sprach zu seinen Jüngern:

JESUS  
Setzet euch hie, bis daß ich dorthin gehe und bete.

EVANGELISTA  
Und nahm zu sich Petrum und die zween Söhne Zebedäi, und  
fing an zu trauern und zu zagen. Da sprach Jesus zu ihnen:

JESUS  
Meine Seele ist betrübt bis an den Tod, bleibet hie, und wach  
mit mir.

19 | Nr.19. Recitativo [mit Choral]

O Schmerz! hier zittert das gequälte Herz!  
Wie sinkt es hin, wie bleicht sein Angesicht!  
*Was ist die Ursach' aller solcher Plagen?*  
Der Richter führt ihn vor Gericht,  
Da ist kein Trost, kein Helfer nicht.  
*Ach, meine Sünden haben dich geschlagen!*  
Er leidet alle Höllenqualen.  
Er soll vor fremden Raub bezahlen.  
*Ich, ach Herr Jesu, habe dies verschuldet,  
Was du erduldet!*  
Ach! könnte meine Liebe dir,  
Mein Heil, dein Zittern und dein Zagen  
Vermindern oder helfen tragen,  
Wie gerne blieb' ich hier!

20 | Nr.20. Aria a doi Cori

Ich will bei meinem Jesu wachen.  
*So schlafen unsre Sünden ein.*  
Meinen Tod büßet seiner Seelen Not.  
Sein Trauren machet mich voll Freuden.  
*Drum muß uns sein verdienstlich Leiden recht bitter und doch  
süße sein.*  
Ich will bei meinem Jesu wachen...

Nr.18

L'ÉVANGÉLISTE  
Alors Jésus arriva avec eux à un domaine appelé Geth-  
sémani et il dit aux disciples :

JESUS  
Restez ici pendant que j'irai prier là-bas.

L'ÉVANGÉLISTE  
Emmenant Pierre et les deux fils de Zébédée, il commen-  
ça à ressentir tristesse et angoisse. Il leur dit alors :

JESUS  
Mon âme est triste à en mourir. Demeurez ici et veillez  
avec moi.

Nr.19. Récit [avec choral]

Ô douleur ! Le cœur empli de tourments frissonne !  
Comme il est abattu, comme son visage pâlit !  
*Quelle est la cause de si grands maux ?*  
Le juge le conduit au tribunal !  
Il n'y a là nulle consolation, nul réconfort !  
*Hélas, ce sont mes péchés qui l'ont perdu !*  
Il endure tous les tourments de l'enfer !  
Il paie pour des fautes qui ne sont pas les siennes !  
*C'est moi, hélas ! Seigneur Jésus,  
Qui suis la cause des maux que tu endures !*  
Ah ! Si mon amour pouvait  
Alléger tes angoisses, ô mon Sauveur,  
Ou me les faire partager !  
Avec quelle joie je resterais ici !

Nr.20. Aria [avec chœur II]

Je veux veiller auprès de mon Jésus.  
*Ainsi s'endormiront mes fautes.*  
Ma mort est rachetée par sa détresse.  
Sa tristesse est ma joie.  
*C'est pourquoi sa souffrance porteuse de salut nous est  
amère et douce.*  
Je veux veiller auprès de mon Jésus...

**21 | Nr.21**

EVANGELISTA

Und ging hin ein wenig, fiel nieder auf sein Angesicht, und betete und sprach:

JESUS

Mein Vater, ist's möglich, so gehe dieser Kelch von mir; doch nicht wie ich will, sondern wie du willst.

**22 | Nr.22. Recitativo**

Der Heiland fällt vor seinem Vater nieder,  
Dadurch erhebt er mich und alle  
Von unserm Falle  
Hinauf zu Gottes Gnade wieder.  
Er ist bereit,  
Den Kelch, des Todes Bitterkeit zu trinken,  
In welchen Sünden dieser Welt  
Gegossen sind und häßlich stinken,  
Weil es dem lieben Gott gefällt.

**23 | Nr.23. Aria**

Gerne will ich mich bequemen  
Kreuz und Becher anzunehmen,  
Trink ich doch dem Heiland nach.  
Denn sein Mund,  
Der mit Milch und Honig fließet,  
Hat den Grund  
Und des Leidens herbe Schmach  
Durch den ersten Trunk versüßet.  
Gerne will ich...

**24 | Nr.24**

EVANGELISTA

Und er kam zu seinen Jüngern, und fand sie schlafend, und sprach zu ihnen:

JESUS

Könnet ihr denn nicht eine Stunde mit mir wachen? Wachtet und betet, daß ihr nicht in Anfechtung fallet. Der Geist ist willig, aber das Fleisch ist schwach.

**N°21**

L'ÉVANGÉLISTE

Et, allant un peu plus loin et tombant la face contre terre, il pria, disant :

JÉSUS

Mon Père, s'il est possible, que cette coupe s'éloigne de moi ! Pourtant, non pas comme je veux, mais comme tu veux !

**N°22. Récit**

Le Sauveur tombe à terre devant son Père.  
Par là il nous relève, tous,  
De toutes nos chutes et nous conduit  
Jusqu'à la grâce divine.  
Il est prêt à boire au calice  
L'amertume de la mort,  
Où ont été versés tous les péchés du monde  
Avec leur odeur répugnante,  
Ainsi qu'il a plu à Dieu bien-aimé.

**N°23. Aria**

Volontiers accepterai-je  
La croix et le calice  
Où je boirai après le Sauveur.  
Car sa bouche  
D'où coulent le lait et le miel  
En a adouci la nature  
Et l'amertume de la douleur,  
En y buvant d'abord.  
Volontiers accepterai-je...

**N°24**

L'ÉVANGÉLISTE

Et il vint vers les disciples et les trouva en train de dormir ; il dit à Pierre :

JÉSUS

Ainsi vous n'avez pas eu la force de veiller une heure avec moi ! Veillez et priez afin de ne pas tomber au pouvoir de la tentation. L'esprit est plein d'ardeur, mais la chair est faible.

EVANGELISTA

Zum andern Mal ging er hin, betete und sprach:

JESUS

Mein Vater, ist's nicht möglich, daß dieser Kelch von mir gehe, ich trinke ihn denn; so geschehe dein Wille.

**25 | Nr.25. Choral**

Was mein Gott will, das g'scheh' allzeit,  
Sein Will', der ist der beste,  
Zu helfen den'n er ist bereit,  
Die an ihn glauben feste,  
Er hilft aus Not,  
Der fromme Gott,  
Und züchtigt mit Maßen.  
Wer Gott vertraut,  
Fest auf ihn baut,  
Den will er nicht verlassen.

**26 | Nr.26**

EVANGELISTA

Und er kam und fand sie aber schlafend, und ihre Augen waren voll Schlaf's. Und er ließ sie, und ging abermals hin und betete zum drittenmal, und redete dieselbigen Worte.  
Da kam er zu seinen Jüngern und sprach zu ihnen:

JESUS

Ach! Wollt ihr nun schlafen und ruhen? Siehe, die Stunde ist hie, daß des Menschen Sohn in der Sünder Hände überantwortet wird. Stehet auf, lasset uns gehen; siehe, er ist da, der mich verrät.

EVANGELISTA

Und als er noch redete, siehe, da kam Judas, der Zwölfen Einer, und mit ihm eine große Schar, mit Schwertern und mit Stangen, von den Hohenpriestern und Ältesten des Volks. Und der Verräter hatte ihnen ein Zeichen gegeben und gesagt: Welchen ich küssen werde, der ist's, den greifet. Und alsbald trat er zu Jesum und sprach:

JUDAS

Gegrüßet sei'st du, Rabbi!

L'ÉVANGÉLISTE

De nouveau, pour la deuxième fois, il s'éloigna et pria, disant :

JÉSUS

Mon Père, si cette coupe ne peut passer sans que je la boive, que ta volonté soit faite !

**N°25. Choral**

Que la volonté de mon Dieu soit faite en tout temps.  
Sa volonté est la meilleure.  
Il est prêt à secourir  
Celui qui croit en lui.  
Il nous garde du péril,  
Dieu miséricordieux,  
Et il punit avec mansuétude.  
Qui se fie à Dieu  
Bâtit avec confiance,  
Car il ne l'abandonnera pas.

**N°26**

L'ÉVANGÉLISTE

Puis, de nouveau, il vint et les trouva endormis, car leurs yeux étaient appesantis. Il les laissa, s'éloigna de nouveau et pria pour la troisième fois, en répétant les mêmes paroles.  
Alors il revint vers ses disciples et leur dit :

JÉSUS

Continuez à dormir et reposez-vous ! Voici que l'heure s'est approchée où le Fils de l'homme est livré aux mains des pécheurs. Levez-vous ! Allons ! Voici qu'est arrivé celui qui me livre.

L'ÉVANGÉLISTE

Il parlait encore quand arriva Judas, l'un des douze, avec toute une troupe armée d'épées et de bâtons, envoyé par les grands prêtres et les anciens du peuple. Celui que le livrait leur avait donné un signe : "Celui à qui je donnerai un baiser, avait-il dit, c'est lui, arrêtez-le !" Aussitôt il s'avança vers Jésus et dit :

JUDAS

Salut, Rabbi !

EVANGELISTA  
Und küssete ihn. Jesus aber sprach zu ihm:

JESUS  
Mein Freund, warum bist du kommen?

EVANGELISTA  
Da traten sie hinzu, und legten die Hände an Jesum, und grif-  
fen ihn.

**27 | Nr.27a. Aria** [Duett mit *Chorus II*]

So ist mein Jesus nun gefangen.  
*Laßt ihn! haltet! bindet nicht!*

Mond und Licht  
Ist vor Schmerzen untergangen,  
Weil mein Jesus ist gefangen.  
*Laßt ihn! haltet! bindet nicht!*

Sie führen ihn, er ist gebunden.

**Nr.27b. Chorus I & II**

Sind Blitze, sind Donner in Wolken verschwunden?  
Eröffne den feurigen Abgrund, o Hölle;  
Zertrümmre, verderbe, verschlinge, zerschelle  
Mit plötzlicher Wut  
Den falschen Verräter, das mördrische Blut!

**28 | Nr.28**

EVANGELISTA  
Und siehe, einer aus denen, die mit Jesu waren, reckete die  
Hand aus und schlug des Hohenpriesters Knecht und hieb  
ihm ein Ohr ab. Da sprach Jesus zu ihm:

JESUS  
Stecke dein Schwert an seinen Ort; denn wer das Schwert  
nimmt, der soll durchs Schwert umkommen. Oder meinest  
du, daß ich nicht könnte meinen Vater bitten, daß er mir zu-  
schickte mehr denn zwölf Legion Engel? Wie würde aber die  
Schrift erfüllt? Es muß also gehen.

L'ÉVANGÉLISTE  
Et il lui donna un baiser. Jésus lui dit :

JÉSUS  
Mon ami, pourquoi es-tu venu ?

L'ÉVANGÉLISTE  
S'avancant alors, ils mirent la main sur Jésus et l'arrê-  
tèrent.

**N°27a. Aria** [duo avec *chœur II*]

Ainsi, mon Jésus est prisonnier.  
*Lâchez-le ! Arrêtez ! Ne l'enchaînez pas !*

Lune et étoiles  
Se voilent la face de deuil  
Car mon Jésus est prisonnier.  
*Lâchez-le ! Arrêtez ! Ne l'enchaînez pas !*

Ils l'entraînent. Il est enchaîné.

**N°27b. Chœurs I & II**

Les éclairs, le tonnerre se sont-ils évanouis dans les nuées ?  
Ouvre tes entrailles de feu, ô Enfer !  
Broie, détruis, engloutis, dévore  
D'une soudaine rage  
Le traître vil, le meurtrier couvert de sang !

**N°28**

L'ÉVANGÉLISTE  
Et voici, un de ceux qui étaient avec Jésus, portant la  
main à son épée, la tira, frappa le serviteur du grand  
prêtre et lui emporta l'oreille. Alors Jésus lui dit :

JÉSUS  
Remets ton épée à sa place, car tous ceux qui prennent  
l'épée périront par l'épée. Penses-tu que je ne puisse  
faire appel à mon Père, qui mettrait aussitôt à ma dis-  
position plus de douze légions d'anges ? Comment  
s'accompliraient alors les Écritures selon lesquelles il  
faut qu'il en soit ainsi ?

EVANGELISTA  
Zu der Stund' sprach Jesus zu den Scharen:

JESUS  
Ihr seid ausgegangen als zu einem Mörder, mit Schwer-  
ten und mit Stangen, mich zu fahen; bin ich doch täglich bei euch  
gegessen und habe gelehret im Tempel, und ihr habt mich  
nicht gegriffen. Aber das ist alles geschehen, daß erfüllet  
würden die Schriften der Propheten.

EVANGELISTA  
Da verließen ihn alle Jünger, und flohen.

**29 | Nr.29. Choral**

O Mensch, bewein' dein Sünde groß;  
Darum Christus sein's Vaters Schoß  
Äußert und kam auf Erden;  
Von einer Jungfrau rein und zart  
Für uns er hie geboren ward,  
Er wollt' der Mittler werden.  
Den'n Toten er das Leben gab,  
Und legt' dabei all' Krankheit ab,  
Bis sich die Zeit herdrange,  
Daß er für uns geopfert würd',  
Trüg' unser Sünden schwere Bürd'  
Wohl an dem Kreuze lange.

**CD 8**

**SECUNDA PARTE - 2. TEIL**

**1 | Nr.30. Aria** [mit *Chorus II*]

Ach! nun ist mein Jesus hin!  
*Wo ist denn dein Freund hingegangen,  
o du Schönste unter der Weibern?*

Ist es möglich, kann ich schauen?  
*Wo hat sich dein Freund hingewandt?*

Ach! mein Lamm in Tigerklauen!  
Ach! wo ist mein Jesus hin?  
*So wollen wir mit dir ihn suchen.*

L'ÉVANGÉLISTE  
En cette heure-là, Jésus dit aux foules :

JÉSUS  
Comme pour un bandit vous êtes partis avec des épées  
et des bâtons, pour vous saisir de moi ! Chaque jour  
j'étais dans le temple assis à enseigner, et vous ne  
m'avez pas arrêté. Mais tout cela est arrivé pour que  
s'accomplissent les écrits des prophètes.

L'ÉVANGÉLISTE  
Alors les disciples l'abandonnèrent tous et prirent la  
fuite.

**N°29. Choral**

Ô homme, pleure ton grand péché  
Pour lequel le Christ a quitté le sein de son Père  
Pour ici-bas descendre ;  
Il est né ici-bas  
D'une vierge pure et tendre  
Afin d'être notre Rédempteur.  
Il a rendu la vie aux morts,  
Il a guéri les malades  
Jusqu'à ce que soit venue l'heure  
Où il serait pour nous offert,  
Chargé du lourd fardeau de nos péchés,  
Il a durement porté sa croix.

**SECUNDA PARTE - DEUXIÈME PARTIE**

**N°30. Aria** [avec *chœur II*]

Las ! Voici que mon Jésus s'en est allé !  
*Où donc s'en est allé ton ami,  
Ô la plus belle d'entre les femmes ?*

Est-ce possible ? En puis-je soutenir la vue ?  
*Vers où se sont tournés les pas de ton ami ?*

Las ! Mon agneau est dans les griffes du tigre !  
Las ! Où s'en est allé mon Jésus ?  
*Nous voulons le chercher avec toi.*

Ach! was soll ich der Seele sagen,  
Wenn sie mich wird ängstlich fragen?  
Ach! wo ist mein Jesus hin?

2 | Nr.31

EVANGELISTA

Die aber Jesum gegriffen hatten, führten ihn zu dem Hohenpriester Kaiphas, dahin die Schriftgelehrten und Ältesten sich versammelt hatten. Petrus aber folgte ihm nach von ferne, bis in den Palast des Hohenpriesters; und ging hinein und setzte sich bei die Knechte, auf daß er sähe, wo es hinaus wollte. Die Hohenpriester aber und Ältesten, und der ganze Rat, suchten falsches Zeugnis wider Jesum, auf daß sie ihn töteten; und funden keines.

3 | Nr.32. Choral

Mir hat die Welt trüglich gericht't  
Mit Lügen und mit falschem G'dicht,  
Viel Netz und heimlich Stricken.  
Herr, nimm mein wahr in dieser G'fahr,  
B'hüt mich vor falschen Tücken.

4 | Nr.33

EVANGELISTA

Und wiewohl viel falsche Zeugen herzutraten, funden sie doch keins. Zuletzt traten herzu zween falsche Zeugen, und sprachen:

TESTIS I & II

Er hat gesagt: Ich kann den Tempel Gottes abbrechen und in dreien Tagen denselben bauen.

EVANGELISTA

Und der Hohepriester stund auf und sprach zu ihm:

PONTIFEX

Antwortest du nichts zu dem, was diese wider dich zeugen?

EVANGELISTA

Aber Jesus schwieg stille.

Las ! Que vais-je dire à mon âme,  
Lorsque angoissée elle me dira :  
Las ! Où s'en est allé mon Jésus ?

N°31

L'ÉVANGÉLISTE

Ceux qui avaient arrêté Jésus l'emmenèrent chez Caïphe, le grand prêtre, chez qui s'étaient réunis les scribes et les anciens. Quant à Pierre, il le suivit de loin jusqu'au palais du grand prêtre ; il y entra et s'assit avec les serviteurs pour voir comment cela finirait. Or les grands prêtres et tout le sanhédrin cherchaient un faux témoignage contre Jésus pour le faire condamner à mort ; et ils n'en trouvèrent pas.

N°32. Choral

Le monde m'a faussement jugé  
Avec mensonges et médisances,  
Maints filets et pièges sournois.  
Seigneur, dans ce péril, prends soin de moi,  
Garde-moi de pareilles traîtrises !

N°33

L'ÉVANGÉLISTE

Ils n'en trouvèrent pas, bien que beaucoup de faux témoins se fussent présentés. Finalement il s'en présenta deux qui déclarèrent :

TÉMOINS I & II

Cet homme a dit : "Je peux détruire le sanctuaire de Dieu et le rebâtir en trois jours."

L'ÉVANGÉLISTE

Le grand prêtre se leva et lui dit :

LE GRAND PRÊTRE

Tu n'as rien à répondre ? De quoi ces gens témoignent-ils contre toi ?

L'ÉVANGÉLISTE

Mais Jésus gardait le silence.

5 | Nr.34. Recitativo

Mein Jesus schweigt zu falschen Lügen stille,  
Um uns damit zu zeigen,  
Daß sein erbarmensvoller Wille  
Vor uns zum Leiden sei geneigt,  
Und daß wir in der gleichen Pein  
Ihm sollen ähnlich sein,  
Und in Verfolgung stille schweigen.

6 | Nr.35. Aria

Geduld, Geduld!  
Wenn mich falsche Zungen stechen.  
Leid' ich wider meine Schuld  
Schimpf und Spott,  
Ei! so mag der liebe Gott  
Meines Herzens Unschuld rächen.  
Geduld, Geduld...

7 | Nr.36a

EVANGELISTA

Und der Hohepriester antwortete, und sprach zu ihm:

PONTIFEX

Ich beschwöre dich bei dem lebendigen Gott, daß du uns sagest, ob du seiest Christus, der Sohn Gottes.

EVANGELISTA

Jesus sprach zu ihm:

JESUS

Du sagest's. Doch sage ich euch: Von nun an wird's geschehen, daß ihr sehen werdet des Menschen Sohn sitzen zur Rechten der Kraft, und kommen in den Wolken des Himmels.

EVANGELISTA

Da zerriß der Hohepriester seine Kleider, und sprach:

PONTIFEX

Er hat Gott gelästert. Was dürfen wir weiter Zeugnis? Siehe, jetzt habt ihr seine Gotteslästerung gehört. Was dünket euch?

N°34. Récit

Mon Jésus se tait devant la calomnie.  
Il nous montre ainsi  
Que sa volonté miséricordieuse  
Est de souffrir pour nous  
Et que dans de semblables tourments  
Nous devons suivre son exemple  
Et nous taire devant l'injustice.

N°35. Aria

Patience !  
Quand les mauvaises langues me mordent !  
Lorsque je souffre par injustice  
Outrages et moqueries,  
Courage ! Le Dieu bien-aimé  
Vengera l'innocence de mon cœur.  
Patience, patience...

N°36a

L'ÉVANGÉLISTE

Le grand prêtre répondit en lui disant :

LE GRAND PRÊTRE

Je t'adjure par le Dieu vivant de nous dire si tu es, toi, le Messie, le Fils de Dieu.

L'ÉVANGÉLISTE

Jésus lui répondit :

JÉSUS

Tu le dis. Seulement, je vous le déclare, désormais vous verrez le Fils de l'homme siégeant à la droite du Tout-Puissant et venant sur les nuées du ciel.

L'ÉVANGÉLISTE

Alors le grand prêtre déchira ses vêtements et dit :

LE GRAND PRÊTRE

Il a blasphémé. Qu'avons-nous encore besoin de témoins ? Vous venez d'entendre le blasphème. Quel est votre avis ?

EVANGELISTA  
Sie antworteten und sprachen:

**Nr.36b. Chorus I & II**

Er ist des Todes schuldig!

**Nr.36c**

EVANGELISTA  
Da speieten sie aus in sein Angesicht, und schlugen ihn mit Fäusten. Etliche aber schlugen ihn ins Angesicht, und sprachen:

**Nr.36d. Chorus I & II**

Weissage uns, Christe, wer ist's, der dich schlug?

**8 | Nr.37. Choral**

Wer hat dich so geschlagen,  
Mein Heil, und dich mit Plagen  
So übel zugericht.  
Du bist ja nicht ein Sünder,  
Wie wir und unsre Kinder;  
Von Missetaten weißt du nicht.

**9 | Nr.38a**

EVANGELISTA  
Petrus aber saß draußen im Palast; und es trat zu ihm eine Magd, und sprach:

ANCILLA I  
Und du warest auch mit dem Jesu aus Galiläa.

EVANGELISTA  
Er leugnete aber vor ihnen allen, und sprach:

PETRUS  
Ich weiß nicht, was du sagest.

EVANGELISTA  
Als er aber zur Tür hinausging, sahe ihn eine andere, und sprach zu denen, die da waren:

L'ÉVANGÉLISTE  
Ils répondirent :

**Nr.36b. Chœurs I & II**

Il mérite la mort.

**Nr.36c**

L'ÉVANGÉLISTE  
Alors ils lui crachèrent au visage et lui donnèrent des coups ; d'autres le frappèrent au visage en disant :

**Nr.36d. Chœurs I & II**

Pour nous, fais le prophète, Messie, dis-nous qui t'a frappé ?

**Nr.37. Choral**

Qui t'a ainsi frappé,  
Ô mon Sauveur ? Qui t'a ainsi outragé  
Par de telles blessures ?  
Pourtant tu n'es point pécheur  
Comme nous sommes, et nos enfants.  
L'iniquité, tu ne la connais point.

**Nr.38a**

L'ÉVANGÉLISTE  
Or Pierre était assis dehors dans la cour. Une servante s'approcha de lui en disant :

SERVANTE I  
Toi aussi, tu étais avec Jésus le Galiléen !

L'ÉVANGÉLISTE  
Mais il nia devant tout le monde, en disant :

PIERRE  
Je ne sais pas ce que tu veux dire.

L'ÉVANGÉLISTE  
Comme il s'en allait vers le portail, une autre le vit et dit à ceux qui étaient là :

ANCILLA II  
Dieser war auch mit dem Jesu von Nazareth.

EVANGELISTA  
Und er leugnete abermal und schwur dazu:

PETRUS  
Ich kenne des Menschen nicht.

EVANGELISTA  
Und über eine kleine Weile traten hinzu, die da stunden, und sprachen zu Petrus:

**Nr.38b**

CHORUS II  
Wahrlich, du bist auch einer von denen, denn deine Sprache verrät dich.

EVANGELISTA  
Da hub er an sich zu verfluchen und zu schwören:

PETRUS  
Ich kenne des Menschen nicht.

EVANGELISTA  
Und alsbald krähete der Hahn. Da dachte Petrus an die Worte Jesu, da er zu ihm sagte: ehe der Hahn krähen wird, wirst du mich dreimal verleugnen. Und ging heraus, und weinete bitterlich.

**10 | Nr.39. Aria**

Erbarme dich,  
Mein Gott, um meiner Zähren willen;  
Schau hier,  
Herz und Auge weint vor dir  
Bitterlich.  
Erbarme dich,  
Mein Gott, um meiner Zähren willen.

**11 | Nr.40. Choral**

Bin ich gleich von dir gewichen,  
Stell' ich mich doch wieder ein;  
Hat uns doch dein Sohn verglichen

SERVANTE II  
Celui-ci était avec Jésus le Nazaréen.

L'ÉVANGÉLISTE  
De nouveau, il nia avec serment :

PIERRE  
Je ne connais pas cet homme !

L'ÉVANGÉLISTE  
Peu après, ceux qui étaient là s'approchèrent et dirent à Pierre :

**Nr.38b**

CHŒUR II  
À coup sûr, toi aussi tu es des leurs ! Et puis, ton accent te trahit.

L'ÉVANGÉLISTE  
Alors il se mit à jurer avec des imprécations :

PIERRE  
Je ne connais pas cet homme !

L'ÉVANGÉLISTE  
Et aussitôt un coq chanta. Et Pierre se rappela la parole que Jésus avait dite : "Avant que le coq chante, tu m'auras renié trois fois." Il sortit et pleura amèrement.

**Nr.39. Aria**

Aie pitié de moi,  
Mon Dieu, au nom de mes larmes.  
Vois,  
Mon cœur et mes yeux pleurent  
Amèrement devant toi.  
Aie pitié de moi,  
Mon Dieu, au nom de mes larmes.

**Nr.40. Choral**

À peine t'ai-je abandonné  
Que je reviens déjà vers toi.  
Ton Fils nous a rachetés



Durch sein' Angst und Todespein.  
Ich verleugne nicht die Schuld,  
Aber deine Gnad' und Huld  
Ist viel größer als die Sünde,  
Die ich stets in mir befinde.

12 | Nr.41a

EVANGELISTA

Des Morgens aber hielten alle Hohenpriester und die Ältesten des Volks einen Rat über Jesum, daß sie ihn töteten. Und bunden ihn, führten ihn hin, und überantworteten ihn dem Landpfleger Pontio Pilato. Da das sahe Judas, der ihn verraten hatte, daß er verdammt war zum Tode, gereuete es ihn, und brachte her wieder die dreißig Silberlinge den Hohenpriestern und Ältesten, und sprach:

JUDAS

Ich habe übel getan, daß ich unschuldig Blut verraten habe.

EVANGELISTA

Sie sprachen:

Nr.41b. Chorus I & II

Was gehet uns das an? Da siehe du zu.

Nr.41c

EVANGELISTA

Und er warf die Silberlinge in den Tempel, hub sich davon, ging hin, und erhängete sich selbst. Aber die Hohenpriester nahmen die Silberlinge, und sprachen:

PONTIFEX I & II

Es taugt nicht, daß wir sie in den Gotteskasten legen, denn es ist Blutgeld.

13 | Nr.42. Aria

Gebt mir meinen Jesum wieder!  
Seht, das Geld, den Mörderlohn,  
Wirft euch der verlorne Sohn  
Zu den Füßen nieder.  
Gebt mir meinen Jesum wieder!

Par son angoisse et ses peines mortelles.  
Je ne nierai point ma faute,  
Mais ta miséricorde et ta grâce  
Sont plus grandes que le péché  
Que je trouve en moi sans cesse.

Nr.41a

L'ÉVANGÉLISTE

Le matin venu, tous les grands prêtres et les anciens du peuple tinrent conseil contre Jésus pour le faire condamner à mort. Puis ils le lièrent, ils l'emmenèrent et le livrèrent au gouverneur Ponce Pilate. Alors Judas, qui l'avait livré, voyant que Jésus avait été condamné, fut pris de remords et rapporta les trente pièces d'argent aux grands prêtres et aux anciens, en disant :

JUDAS

J'ai péché en livrant un sang innocent.

L'ÉVANGÉLISTE

Mais ils dirent :

Nr.41b. Chœurs I & II

Que nous importe ! C'est ton affaire !

Nr.41c

L'ÉVANGÉLISTE

Alors il se retira en jetant l'argent du côté du sanctuaire, et alla se pendre. Les grands prêtres prirent l'argent et dirent :

GRANDS PRÊTRES I & II

Il n'est pas permis de le verser au trésor, puisque c'est le prix du sang.

Nr.42. Aria

Rendez-moi mon Jésus !  
Voyez : cet argent, les gages du meurtrier,  
L'enfant prodigue  
Le jette à vos pieds.  
Rendez-moi mon Jésus !

14 | Nr.43

EVANGELISTA

Sie hielten aber einen Rat, und kauften einen Töpfersacker darum, zum Begräbnis der Pilger. Daher ist derselbige Acker genennet der Blutacker, bis auf den heutigen Tag. Da ist erfüllet, das gesagt ist durch den Propheten Jeremias, da er spricht: Sie haben genommen dreißig Silberlinge, damit bezahlet ward der Verkaufte, welchen sie kauften von den Kindern Israel; und haben sie gegeben um einen Töpfersacker, als mir der Herr befohlen hat. Jesus aber stand vor dem Landpfleger, und der Landpfleger fragte ihn, und sprach:

PILATUS

Bist du der Judenkönig?

EVANGELISTA

Jesus aber sprach zu ihm:

JESUS

Du sagest's.

EVANGELISTA

Und da er verklagt ward von den Hohenpriestern und Ältesten, antwortete er nichts. Da sprach Pilatus zu ihm:

PILATUS

Hörst du nicht, wie hart sie dich verklagen?

EVANGELISTA

Und er antwortete ihm nicht auf ein Wort, also, daß sich auch der Landpfleger sehr verwunderte.

15 | Nr.44. Choral

Befiehl du deine Wege  
Und was dein Herze kränkt  
Der allertreusten Pflege  
Des, der den Himmel lenkt,  
Der Wolken, Luft und Winden  
Gibt Wege, Lauf und Bahn,  
Der wird auch Wege finden,  
Da dein Fuß gehen kann.

Nr.43

L'ÉVANGÉLISTE

Après avoir tenu conseil, ils achetèrent avec cette somme le champ du potier pour la sépulture des étrangers. Voilà pourquoi jusqu'à maintenant ce champ est appelé : "Champ du sang." Alors s'accomplit ce qui avait été dit par le prophète Jérémie : "Et ils prirent les trente pièces d'argent : c'est le prix de celui qui fut évalué, de celui qu'ont évalué les fils d'Israël. Et ils les donnèrent pour le champ du potier, ainsi que le Seigneur me l'avait ordonné." Jésus comparut devant le gouverneur. Le gouverneur l'interrogea :

PILATE

Es-tu le roi des Juifs ?

L'ÉVANGÉLISTE

Jésus lui répondit :

JÉSUS

C'est toi qui le dis.

L'ÉVANGÉLISTE

Mais aux accusations que les grands prêtres et les anciens portaient contre lui, il ne répondit rien. Alors Pilate lui dit :

PILATE

Tu n'entends pas tous ces témoignages contre toi ?

L'ÉVANGÉLISTE

Il ne lui répondit sur aucun point, de sorte que le gouverneur était fort étonné.

Nr.44. Choral

Confie ta route  
Et ce qui blesse ton cœur  
Aux soins toujours attentifs  
De celui qui gouverne les cieux.  
Celui qui aux vents, à l'air et aux nuées  
Assigne leur route, leur cours et leur chemin,  
Celui-là trouvera pour toi  
Ces sentiers qui guideront tes pas.

16 | Nr.45a

EVANGELISTA

Auf das Fest aber hatte der Landpfleger Gewohnheit, dem Volk einen Gefangenen loszugeben, welchen sie wollten. Er hatte aber zu der Zeit einen Gefangenen, einen sonderlichen vor andern, der hieß Barrabas. Und da sie versammelt waren, sprach Pilatus zu ihnen:

PILATUS

Welchen wollet ihr, daß ich euch losgebe? Barrabam, oder Jesum, von dem gesaget wird, er sei Christus.

EVANGELISTA

Denn er wußte wohl, daß sie ihn aus Neid überantwortet hatten. Und da er auf dem Richtstuhl saß, schickete sein Weib zu ihm, und ließ ihm sagen:

UXOR PILATI

Habe du nichts zu schaffen mit diesem Gerechten, ich habe heute viel erlitten im Traum von seinetwegen.

EVANGELISTA

Aber die Hohenpriester und die Ältesten überredeten das Volk, daß sie um Barrabam bitten sollten, und Jesum umbrächten. Da antwortete nun der Landpfleger, und sprach zu ihnen:

PILATUS

Welchen wollt ihr unter diesen zweien, den ich euch soll losgeben?

EVANGELISTA

Sie sprachen:

CHORUS I & II

Barrabam!

EVANGELISTA

Pilatus sprach zu ihnen:

PILATUS

Was soll ich denn machen mit Jesu, von dem gesaget wird, er sei Christus?

EVANGELISTA

Sie sprachen alle:

N°45a

L'ÉVANGÉLISTE

À chaque fête, le gouverneur avait coutume de relâcher à la foule un prisonnier, celui qu'elle voulait. On avait alors un prisonnier fameux, qui s'appelait Barrabas. Comme la foule était alors rassemblée, Pilate s'adressa à elle :

PILATE

Qui voulez-vous que je vous relâche, Barrabas ou Jésus qu'on appelle le Christ ?

L'ÉVANGÉLISTE

Car il savait qu'ils l'avaient livré par jalousie. Pendant qu'il siégeait sur l'estrade, sa femme lui fit dire :

LA FEMME DE PILATE

Ne te mêle pas de l'affaire de ce juste ! Car aujourd'hui j'ai été tourmentée en rêve à cause de lui.

L'ÉVANGÉLISTE

Les grands prêtres et les anciens persuadèrent les foules de demander Barrabas et de faire périr Jésus. Reprenant la parole, le gouverneur leur demanda :

PILATE

Lequel des deux voulez-vous que je vous relâche ?

L'ÉVANGÉLISTE

Ils répondirent :

CHŒURS I & II

Barrabas.

L'ÉVANGÉLISTE

Pilate leur demanda :

PILATE

Que ferai-je donc de Jésus, qu'on appelle le Christ ?

L'ÉVANGÉLISTE

Ils répondirent tous :

Nr.45b. Chorus I & II

Laß ihn kreuzigen.

17 | Nr.46. Choral

Wie wunderbarlich ist doch diese Strafe!  
Der gute Hirte leidet für die Schafe;  
Die Schuld bezahlt der Herre, der Gerechte,  
Für seine Knechte!

18 | Nr.47

EVANGELISTA

Der Landpfleger sagte:

PILATUS

Was hat er denn Übels getan?

19 | Nr.48. Recitativo

Er hat uns allen wohlgetan.  
Den Blinden gab er das Gesicht,  
Die Lahmen macht er gehend;  
Er sagt' uns seines Vaters Wort,  
Er trieb die Teufel fort;  
Betrübte hat er aufgericht't;  
Er nahm die Sünder auf und an;  
Sonst hat mein Jesus nichts getan.

20 | Nr.49. Aria

Aus Liebe will mein Heiland sterben,  
Von einer Sünde weiß er nichts,  
Daß das ewige Verderben  
Und die Strafe des Gerichts  
Nicht auf meiner Seele bliebe.  
Aus Liebe...

21 | Nr.50a

EVANGELISTA

Sie schrieeen aber noch mehr, und sprachen:

N°45b. Chœurs I & II

Qu'il soit crucifié !

N°46. Choral

Quel châtiment singulier !  
Le bon pasteur souffre pour ses brebis,  
La faute est payée par le Maître, le juste,  
Pour ses serviteurs !

N°47

L'ÉVANGÉLISTE

Le gouverneur dit :

PILATE

Quel mal a-t-il donc fait ?

N°48. Récit

À tous il a fait le bien.  
Il a rendu la vue aux aveugles,  
Il a fait marcher les impotents ;  
Il nous a remis la parole du Père,  
Il a chassé les démons ;  
Il a consolé les affligés ;  
Il a porté et effacé les fautes ;  
Mon Jésus n'a rien fait d'autre.

N°49. Aria

Par amour mon Sauveur veut mourir.  
Du péché, il ne connaît rien.  
Que la perte éternelle  
Et la sentence du juge  
Ne demeurent point sur mon âme,  
Par amour...

N°50a

L'ÉVANGÉLISTE

Mais eux criaient de plus en plus fort :

**Nr.50b. Chorus I & II**

Laß ihn kreuzigen.

**Nr.50c**

EVANGELISTA

Da aber Pilatus sahe, daß er nichts schaffete, sondern daß ein viel größer Getümmel ward, nahm er Wasser, und wusch die Hände vor dem Volk, und sprach:

PILATUS

Ich bin unschuldig an dem Blut dieses Gerechten, sehet ihr zu.

EVANGELISTA

Da antwortete das ganze Volk, und sprach:

**Nr.50d. Chorus I & II**

Sein Blut komme über uns und unsre Kinder.

**Nr.50e**

EVANGELISTA

Da gab er ihnen Barrabam los; aber Jesum ließ er geißeln, und überantwortete ihn, daß er gekreuziget würde.

**22 | Nr.51. Recitativo**

Erbarm es Gott!

Hier steht der Heiland angebunden.

O Geißelung, o Schläg', o Wunden!

Ihr Henker, haltet ein!

Erweicht euch der Seelen Schmerz,

Der Anblick solchen Jammers nicht?

Ach ja, ihr habt ein Herz,

Das muß der Martersäule gleich,

Und noch viel härter sein.

Erbarmt euch, haltet ein!

**23 | Nr.52. Aria**

Können Tränen meiner Wangen

Nichts erlangen,

Oh, so nehmt mein Herz hinein!

Aber laßt es bei den Fluten,

**Nr.50b. Chœurs I & II**

Qu'il soit crucifié !

**Nr.50c**

L'ÉVANGÉLISTE

Voyant que cela ne servait à rien mais que la situation tournait à la révolte, Pilate prit de l'eau et se lava les mains en présence de la foule, en disant :

PILATE

Je suis innocent de ce sang. C'est votre affaire !

L'ÉVANGÉLISTE

Tout le peuple répondit :

**Nr.50d. Chœurs I & II**

Que son sang retombe sur nous et sur nos enfants !

**Nr.50e**

L'ÉVANGÉLISTE

Alors il leur relâcha Barabbas. Quant à Jésus, après l'avoir fait flageller, il le livra pour qu'il soit crucifié.

**Nr.51. Récit**

Pitié, ô Dieu !

Voici le Sauveur dans les fers !

Ô flagellation, coups, blessures !

Arrêtez, bourreaux !

La douleur de cette âme, la vue d'une telle misère

Ne vous attendrissent-elles pas ?

Ah ! Si en effet vous avez un cœur,

Il doit être comme le mât de torture,

Et plus dur encore !

Pitié ! Arrêtez-vous !

**Nr.52. Aria**

Si mes plaintes et mes larmes

Sont impuissantes,

Ah ! prenez donc mon cœur !

Qu'il devienne le calice

Wenn die Wunden milde bluten,  
Auch die Opferschale sein.

**24 | Nr.53a**

EVANGELISTA

Da nahmen die Kriegsknechte des Landpflegers Jesum zu sich in das Richthaus, und sammelten über ihn die ganze Schar; und zogen ihn aus, und legeten ihm einen Purpurmantel an; und flochten eine Dornenkrone, und satzten sie auf sein Haupt, und ein Rohr in seine rechte Hand, und beugeten die Knie vor ihm, und spotteten ihn, und sprachen:

**Nr.53b. Chorus I & II**

Gegrüßet seist du, Judenkönig!

**Nr.53c**

EVANGELISTA

Und speieten ihn an, und nahmen das Rohr, und schlugen damit sein Haupt.

**25 | Nr.54. Choral**

O Haupt voll Blut und Wunden,

Voll Schmerz und voller Hohn!

O Haupt zu Spott gebunden

Mit einer Dornenkron!

O Haupt, sonst schön gezieret

Mit höchster Ehr' und Zier,

Jetzt aber hoch schimpfieret:

Gegrüßet seist du mir!

Du edles Angesichte,

Vor dem sonst schrickt und scheut

Das große Weltgewichte,

Wie bist du so bespeit!

Wie bist du so erbleichet,

Wer hat dein Augenlicht,

Dem sonst kein Licht nicht gleichet,

So schändlich zugericht'?

Dans lequel s'épanchera  
Le doux sang de ses blessures !

**Nr.53a**

L'ÉVANGÉLISTE

Alors les soldats du gouverneur, emmenant Jésus dans le prétoire, rassemblèrent autour de lui toute la cohorte. Ils le dévêtirent et lui mirent un manteau écarlate ; avec des épines ils tressèrent une couronne qu'ils lui mirent sur la tête, ainsi qu'un roseau dans la main droite ; s'agenouillant devant lui, ils se moquèrent de lui en disant :

**Nr.53b. Chœurs I & II**

Salut, roi des Juifs !

**Nr.53c**

L'ÉVANGÉLISTE

Ils crachèrent sur lui et, prenant le roseau, ils le frappaient à la tête.

**Nr.54. Choral**

Ô tête couverte de sang et de blessures,

De douleur et d'insultes,

Ô tête coiffée par dérision

D'une couronne d'épines !

Ô tête jadis ornée

De la plus resplendissante gloire,

Maintenant portée au pinacle de l'infamie,

Je te salue !

Toi, noble face,

Devant qui tremblent

Les puissants de la terre,

Te voilà conspuée !

Combien tu es pâle !

Qui a terni

La lumière de tes yeux

À laquelle aucun éclat ne ressemblait ?

26 | Nr.55

EVANGELISTA

Und da sie ihn verspottet hatten, zogen sie ihm den Mantel aus, und zogen ihm seine Kleider an, und führten ihn her, daß sie ihn kreuzigten. Und indem sie hinausgingen, fanden sie einen Menschen von Kyrene, mit Namen Simon; den zwungen sie, daß er ihm sein Kreuz trug.

27 | Nr.56. Recitativo

Ja! freilich will in uns das Fleisch und Blut  
Zum Kreuz gezwungen sein;  
Je mehr es unsrer Seele gut,  
Je herber geht es ein.

28 | Nr.57. Aria

Komm, süßes Kreuz, so will ich sagen,  
Mein Jesu, gib es immer her!  
Wird mir mein Leiden einst zu schwer,  
So hilf du mir es selber tragen.  
Komm, süßes Kreuz...

29 | Nr.58a

EVANGELISTA

Und da sie an die Stätte kamen mit Namen Golgatha, das ist verdeutschet, Schädelstätt', gaben sie ihm Essig zu trinken mit Gallen vermischet; und da er's schmeckte, wollte er's nicht trinken. Da sie ihn aber gekreuziget hatten, teilten sie seine Kleider, und warfen das Los darum; auf daß erfüllet würde, das gesagt ist durch den Propheten: sie haben meine Kleider unter sich geteilet, und über mein Gewand haben sie das Los geworfen. Und sie saßen allda, und hüteten sein. Und oben zu seinem Haupte hefteten sie die Ursach seines Todes beschrieben, nämlich: Dies ist Jesus, der Juden König. Und da wurden zween Mörder mit ihm gekreuziget, einer zur Rechten, und einer zur Linken. Die aber vorübergingen, lästerten ihn, und schüttelten ihre Köpfe, und sprachen:

Nr.58b. Chorus I & II

Der du den Tempel Gottes zerbrichst, und bauest ihn in dreien Tagen, hilf dir selbst. Bist du Gottes Sohn, so steig herab vom Kreuz.

Nr.55

L'ÉVANGÉLISTE

Après s'être moqués de lui, ils lui enlevèrent le manteau et lui mirent ses vêtements. Puis ils l'emmenèrent pour le crucifier. Comme ils sortaient, ils trouvèrent un homme de Cyrène, nommé Simon ; ils le requièrent pour porter la croix de Jésus.

Nr.56. Récit

Oui, que ma chair et mon sang  
Soient mortifiés sur la Croix ;  
Notre âme devient meilleure  
Quand la douleur s'intensifie.

Nr.57. Aria

Viens, douce Croix, ainsi vais-je dire :  
Mon Jésus, toujours donne-la-moi !  
Si un jour la douleur me devient trop pesante,  
Tu m'aideras à la porter moi-même.  
Viens, douce Croix...

Nr.58a

L'ÉVANGÉLISTE

Arrivés au lieu dit Golgotha, ce qui veut dire lieu du Crâne, ils lui donnèrent à boire du vin mêlé de fiel. L'ayant goûté, il ne voulut pas boire. Quand ils l'eurent crucifié, ils partagèrent ses vêtements en tirant au sort, accomplissant par là ce qui avait été annoncé par le prophète : "Ils se sont partagé mes vêtements, et ils ont tiré au sort ma tunique." Et ils étaient là, assis, à le garder. Au-dessus de sa tête, ils avaient placé le motif de sa condamnation, ainsi libellé : "Celui-ci est Jésus, le roi des Juifs."  
Deux bandits furent crucifiés avec lui, l'un à droite, l'autre à gauche. Les passants l'insultaient, hochant la tête et disant :

Nr.58b. Chœurs I & II

Toi qui détruis le sanctuaire et le rebâti en trois jours, sauve-toi toi-même, si tu es le Fils de Dieu, et descends de la croix !

Nr.58c

EVANGELISTA

Desgleichen auch die Hohenpriester spotteten sein, samt den Schriftgelehrten und Ältesten, und sprachen:

Nr.58d. Chorus I & II

Andern hat er geholfen, und kann sich selber nicht helfen. Ist er der König Israels, so steige er nun vom Kreuz, so wollen wir ihm glauben. Er hat Gott vertrauet, der erlöse ihn nun, lüset's ihn; denn er hat gesagt: Ich bin Gottes Sohn.

Nr.58e

EVANGELISTA

Desgleichen schmäheten ihn auch die Mörder, die mit ihm gekreuziget waren.

30 | Nr.59. Recitativo

Ach, Golgatha, unsel'ges Golgatha!  
Der Herr der Herrlichkeit muß schimpflich hier verderben,  
Der Segen und das Heil der Welt  
Wird als ein Fluch ans Kreuz gestellt.  
Der Schöpfer Himmels und der Erden  
Soll Erd' und Luft entzogen werden;  
Die Unschuld muß hier schuldig sterben:  
Das gehet meiner Seele nah;  
Ach Golgatha, unsel'ges Golgatha!

31 | Nr.60. Aria [mit Chorus II]

Sehet, Jesus hat die Hand,  
Uns zu fassen ausgespannt;  
Kommt!

*Wohin?*

In Jesu Armen

Sucht Erlösung, nehmt Erbarmen,  
Suchet!

*Wo?*

In Jesu Armen. Lebet, sterbet, ruhet hier,  
Ihr verlaßnen Küchlein ihr,  
Bleibet!

*Wo?*

In Jesu Armen.

Nr.58c

L'ÉVANGÉLISTE

De même, avec les scribes et les anciens, les grands prêtres se moquaient de lui :

Nr.58d. Chœurs I & II

Il en a sauvé d'autres et il ne peut pas se sauver lui-même ! Il est Roi d'Israël, qu'il descende maintenant de la croix, et nous croirons en lui ! Il a mis en Dieu sa confiance, que Dieu le délivre maintenant, s'il l'aime, car il a dit : Je suis Fils de Dieu !

Nr.58e

L'ÉVANGÉLISTE

Même les bandits crucifiés avec lui l'injuriaient de la même manière.

Nr.59. Récit

Ah ! Golgotha ! funeste Golgotha !  
Le Seigneur de toute gloire doit ici mourir en infamie.  
La bénédiction et le salut du monde  
Sont cloués sur la Croix comme une malédiction.  
On arrache la terre et le ciel  
Au Créateur de la terre et des cieux.  
On met à mort l'innocent comme coupable,  
Mon âme ne peut le souffrir :  
Ah ! Golgotha ! Malheureux Golgotha !

Nr.60. Aria [avec chœur II]

Voyez ! Jésus étend les mains  
Pour nous saisir !  
Venez !

*Où ?*

Dans les bras de Jésus !

Cherchez la délivrance et la miséricorde !  
Cherchez !

*Où ?*

Dans les bras de Jésus ! Petits oisillons  
Vivez, mourez, restez ici ! [égarés,  
Restez !

*Où ?*

Dans les bras de Jésus !

## CD 9

### 1 | Nr.61a

EVANGELISTA

Und von der sechsten Stunde an ward eine Finsternis über das ganze Land, bis zu der neunten Stunde. Und um die neunte Stunde schrie Jesus laut, und sprach:

JESUS

Eli, Eli, lama sabachthani?

EVANGELISTA

Das ist: Mein Gott, mein Gott, warum hast du mich verlassen? Etliche aber, die da standen, da sie das hörten sprachen sie:

#### Nr.61b. Chorus I

Der rufet dem Elias.

#### Nr.61c

EVANGELISTA

Und bald lief einer unter ihnen, nahm einen Schwamm, und füllte ihn mit Essig, und steckte ihn auf ein Rohr, und tränkte ihn. Die andern aber sprachen:

#### Nr.61d. Chorus II

Halt, laß sehen, ob Elias komme und ihm helfe?

#### Nr.61e

EVANGELISTA

Aber Jesus schrie abermal laut, und verschied.

### 2 | Nr.62. Choral

Wenn ich einmal soll scheiden,  
So scheid nicht von mir!  
Wenn ich den Tod soll leiden,  
So tritt du denn herfür!  
Wenn mir am allerbängsten  
Wird um das Herze sein,

### N°61a

L'ÉVANGÉLISTE

À partir de midi, il y eut des ténèbres sur toute la terre jusqu'à trois heures. Vers trois heures, Jésus s'écria d'une voix forte :

JÉSUS

Eli, Eli, lama sabachtani ?

L'ÉVANGÉLISTE

C'est-à-dire : "Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné ?" Certains de ceux qui étaient là disaient, en l'entendant :

#### N°61b. Chœur I

Il appelle Élie !

#### N°61c

L'ÉVANGÉLISTE

Aussitôt l'un d'eux courut prendre une éponge qu'il imbibait de vinaigre ; et, la fixant au bout d'un roseau, il lui présenta à boire. Mais les autres dirent :

#### N°61d. Chœur II

Attends ! Voyons si Élie va venir le sauver.

#### N°61e

L'ÉVANGÉLISTE

Mais Jésus, criant de nouveau d'une voix forte, rendit l'esprit.

### N°62. Choral

Quand un jour il me faudra partir,  
Ne m'abandonne pas !  
Quand je devrai la mort souffrir,  
Viens à mon aide !  
Quand l'angoisse suprême  
Me serrera le cœur,

So reiß mich aus den Ängsten  
Kraft deiner Angst und Pein!

### 3 | Nr.63a

EVANGELISTA

Und siehe da, der Vorhang im Tempel zerriß in zwei Stücke, von oben an bis unten aus. Und die Erde erbebete, und die Felsen zerrissen, und die Gräber täten sich auf, und stunden auf viel Leiber der Heiligen, die da schliefen; und gingen aus den Gräbern nach seiner Auferstehung, und kamen in die heilige Stadt, und erschienen vielen.

Aber der Hauptmann, und die bei ihm waren, und bewahrten Jesus, da sie sahen das Erdbeben und was da geschah, erschrakten sie sehr und sprachen:

#### Nr.63b. Chorus I & II

Wahrlich, dieser ist Gottes Sohn gewesen.

#### Nr.63c

EVANGELISTA

Und es waren viel Weiber da, die von ferne zusahen, die da waren nachgefolgt aus Galiläa, und hatten ihm gedient; unter welchen war Maria Magdalena, und Maria, die Mutter Jacobi und Josefs, und die Mutter der Kinder Zebedäi.

Am Abend aber kam ein reicher Mann von Arimathia, der hieß Joseph, welcher auch ein Jünger Jesu war. Der ging zu Pilato, und bat ihn um den Leichnam Jesu.

Da befahl Pilatus, man sollte ihm ihn geben.

### 4 | Nr.64. Recitativo

Am Abend da es kühle war,  
Ward Adams Fallen offenbar.  
Am Abend drücket ihn der Heiland nieder.

Am Abend kam die Taube wieder,  
Und trug ein Ölblatt in dem Munde.  
O schöne Zeit! O Abendstunde!

Der Friedensschluß ist nun mit Gott gemacht,  
Denn Jesus hat sein Kreuz vollbracht.  
Sein Leichnam kömmt zur Ruh.

Alors arrache-moi à mon angoisse  
Par ton angoisse et ta souffrance.

### N°63a

L'ÉVANGÉLISTE

Et voici que le voile du sanctuaire se déchira en deux du haut en bas ; la terre trembla, les roches se fendirent ; les tombeaux s'ouvrirent, les corps de nombreux saints défunts ressuscitèrent ; sortis des tombeaux, après sa résurrection, ils entrèrent dans la ville sainte et apparurent à un grand nombre de gens.

À la vue du tremblement de terre et de ce qui arrivait, le centurion et ceux qui avec lui gardaient Jésus furent saisis d'une grande frayeur et dirent :

#### N°63b. Chœurs I & II

Vraiment, celui-ci était Fils de Dieu.

#### N°63c

L'ÉVANGÉLISTE

Il y avait là plusieurs femmes qui regardaient à distance ; elles avaient suivi Jésus depuis les jours de Galilée en le servant ; parmi elles se trouvaient Marie de Magdala, Marie la mère de Jacques et de Joseph, et la mère des fils de Zébédée.

Le soir venu, arriva un homme riche d'Arimathée, nommé Joseph, qui lui aussi était devenu disciple de Jésus. Cet homme alla trouver Pilate et demanda le corps de Jésus.

Alors Pilate ordonna de le lui remettre.

### N°64. Récit

C'est au soir, quand montait la fraîcheur,  
Que fut découverte la faute d'Adam.

C'est au soir que la faute fut punie.  
C'est au soir encore que revint la colombe,  
Une ramure d'olivier en son bec.

Ô doux moment, ô heure du soir !  
L'alliance de Dieu est maintenant scellée,  
Car Jésus a accompli sa Croix.

À la paix son corps est rendu.

Ach! liebe Seele, bitte du,  
Geh, lasse dir den toten Jesum schenken,  
O heilsames, o köstlich's Angedenken!

**5 | Nr.65. Aria**

Mache dich, mein Herze, rein,  
Ich will Jesum selbst begraben.  
Denn er soll nunmehr in mir  
Für und für  
Seine süße Ruhe haben.  
Welt, geh aus, laß Jesum ein!  
Mache dich...

**6 | Nr.66a**

EVANGELISTA

Und Joseph nahm den Leib, und wickelte ihn in ein rein Leinwand. Und legte ihn in sein eigen neu Grab, welches er hatte lassen in einen Fels hauen; und wälzete einen großen Stein vor die Tür des Grabes, und ging davon. Es war aber allda Maria Magdalena, und die andere Maria, die satzten sich gegen das Grab.

Des andern Tages, der da folget nach dem Rüsttage, kamen die Hohenpriester und Pharisäer sämtlich zu Pilato, und sprachen:

**Nr.66b. Chorus I & II**

Herr, wir haben gedacht, daß dieser Verführer sprach, da er noch lebete: Ich will nach dreien Tagen wieder auferstehen. Darum befiehl, daß man das Grab verwahre bis an den dritten Tag, auf daß nicht seine Jünger kommen, und stehlen ihn, und sagen zu dem Volk: Er ist auferstanden von den Toten; und werde der letzte Betrug ärger, denn der erste.

**Nr.66c**

EVANGELISTA

Pilatus sprach zu ihnen:

PILATUS

Da habt ihr die Hüter; gehet hin, und verwahret's wie ihr's wisset.

Prie, ô âme bien-aimée !  
Laisse venir à toi ce présent ineffable : le corps de Jésus.  
Ô précieuse, ô bienfaisante mémoire !

**N°65. Aria**

Purifie-toi, mon cœur !  
Je veux donner à Jésus son tombeau !  
En moi désormais  
Et à jamais  
Il trouvera son repos.  
Monde ! Retire-toi de moi, afin qu'entre Jésus !  
Purifie-toi...

**N°66a**

L'ÉVANGÉLISTE

Prenant le corps, Joseph l'enveloppa dans un linceul propre et le déposa dans le sépulcre tout neuf qu'il s'était fait creuser dans le rocher ; puis il roula une grosse pierre à l'entrée du tombeau et s'en alla. Cependant Marie de Magdala et l'autre Marie étaient là, assises en face du sépulcre.

Le lendemain, jour qui suit la Préparation, les grands prêtres et les Pharisiens se rendirent ensemble chez Pilate et dirent :

**N°66b. Chœurs I & II**

Seigneur, nous nous sommes souvenus de ce que cet imposteur a dit de son vivant : Après trois jours, je ressusciterai. Donne donc l'ordre que l'on s'assure du sépulcre jusqu'au troisième jour, de peur que ses disciples ne viennent le dérober et ne disent au peuple : Il est ressuscité des morts. Et cette dernière imposture serait pire que la première.

**N°66c**

L'ÉVANGÉLISTE

Pilate leur déclara :

PILATE

Vous avez une garde. Allez ! Assurez-vous du sépulcre, comme vous l'entendez.

EVANGELISTA

Sie gingen hin, und verwahren das Grab mit Hütern, und versiegelten den Stein.

**7 | Nr.67. Recitativo (Sopran, Alt, Tenor, Baß, Chorus I & II)**

Nun ist der Herr zur Ruh gebracht.  
*Mein Jesu, gute Nacht!*

Die Müh' ist aus, die unsre Sünden ihm gemacht.  
*Mein Jesu, gute Nacht!*

O selige Gebeine  
Seht, wie ich euch mit Buß und Reu beweine,  
Daß euch mein Fall in solche Not gebracht.  
*Mein Jesu, gute Nacht!*

Habt lebenslang  
Vor euer Leiden tausend Dank,  
Daß ihr mein Seelenheil so wert geacht't.  
*Mein Jesu, gute Nacht!*

**8 | Nr.68. Chorus I & II**

Wir setzen uns mit Tränen nieder  
Und rufen dir im Grabe zu:  
Ruhe sanfte, sanfte ruh'!  
Ruht, ihr ausgesognen Glieder!  
*Ruhe sanfte, sanfte ruh'!*

Euer Grab und Leichenstein  
Soll dem ängstlichen Gewissen  
Ein bequemes Ruhkissen  
Und der Seelen Ruhstatt sein.  
*Ruhe sanfte, sanfte ruh'!*

Höchst vergnügt schlummern da die Augen ein.

Wir setzen uns...

L'ÉVANGÉLISTE

Ils allèrent donc s'assurer du sépulcre en scellant la pierre et en y postant une garde.

**N°67. Récit [avec cœur]**

Maintenant le Seigneur a été porté vers son repos.  
*Mon Jésus, dors en paix !*

Les peines que lui ont causées nos péchés ont pris fin.  
*Mon Jésus, dors en paix !*

Ô dépouille bienheureuse, voyez :  
Je vous pleure avec contrition et deuil.  
Car c'est ma chute qui a causé tant de souffrances.  
*Mon Jésus, dors en paix !*

Mille bénédictions sur vous, ma vie durant,  
Pour vos douleurs, vous qui avez mesuré à si haut prix  
Le salut de mon âme.  
*Mon Jésus, dors en paix !*

**N°68. Chœurs I & II**

Nous nous asseyons en pleurant  
Et sur ta tombe nous te disons :  
Repose en paix, repose en paix !  
Reposez, membres épuisés !  
*Reposez doucement ! Reposez bien !*

Votre tombe et votre pierre tombale  
Seront au cœur angoissé  
Comme un doux oreiller,  
Un lieu de repos pour les âmes.  
*Reposez doucement ! Reposez bien !*

Là, dans la joie suprême, se ferment les yeux.

Nous nous asseyons...

© harmonia mundi, 1999